

Comunidad Autónoma / Departamento / Estado	CASTILLA-LA MANCHA
Municipio	TOLEDO
Edificio	Catedral Primada
Dirección	
Localización	Planta 1ª
Nombre	Encarnación, la Prima (8)
Medidas (cm)	Diámetro (en cm) 171 Borde 18 Altura del bronce 130 Peso aproximado (en kilos)2895 kg
Fundidor	HEDILLA; MAZÓN; ALONSO
Año fundición	1850

Descripción	La suciedad que cubre la campana impide la simple transcripción de la mayor parte de sus textos. No obstante, la documentación parcial de la misma, en 1992, permite proponer una primera lectura, sujeta a revisión. En la parte alta pone en latín "LAVDO DEVM VERVM # PLEBEM VOCO # CONGREGO CLERVM # DEFVNCTOS PLORO # TEMPESTATEM FVGO # " El texto sigue a ambos lados de la cruz, ubicada en el medio exterior de la campana: "FESTA + DECORO". La frase original es como sigue: "SEX IN CAMPANA DICUNTUR COMMODA SANCTA: LAUDO DEVM VERVM, VOCO POPULUM, CONGREGO CLERVM, SATAN FUGO, DEFUNCTOS PLORO, FESTA DECORO" Estos versos son bastante comunes en los bronces, y se dice que proceden de unas Glosas del Corpus Juris Civilis. Usualmente no se transcriben las primeras palabras que se pueden interpretar como SE DICEN SEIS (EXPRESIONES) SANTAS Y ADECUADAS EN LAS CAMPANAS. A continuación figuran esas seis expresiones, que no siempre coinciden, ni siquiera en el número, de unas campanas a otras: ALABO AL DIOS VERDADERO, LLAMO AL PUEBLO, REÚNO A LOS CLÉRIGOS, HAGO HUIR A SATÁN, LLORO LOS DIFUNTOS, ADORNO LAS FIESTAS. En el medio exterior hay, como se indicó una gran cruz cuyo pedestal está formado por el escudo capitular: la Virgen entregando la casulla a San Ildefonso. En el centro de la cruz hay un anagrama de Jesús en griego "IHS". El anagrama de Jesús, que debieron escribir "IH?", corresponde a la abreviatura de IH?U?, y se escribe usualmente como IHS. Otra variante JHS procedería del latín, aunque la segunda letra es la Eta o E larga griega. Fue introducido como devoción por San Bernardino de Siena (ver San Bernardino de Siena y el Anagrama de Jesús). Su significado es polivalente: para unos es el inicio del nombre de Jesús en griego, para otros son las siglas latinas de IESVS HOMO SALVATOR (JESÚS SALVADOR DEL HOMBRE). En el medio interior hay una inscripción absolutamente indescifrable por los excrementos que cubren la campana. No obstante en 1992 se documentó incompletamente, la propuesta siguiente: "PRÆCIPITIS PLEBIS ÆSTV / ET MANV CONFRACTA 1840 / DENVO FVSI, AC BENEDICI / FECIT ET EXCMUS AC YLIMVS / P .D. JOANNES JOSEPHVS / BONEL ET ORBE, ARCHIEP. / TOLET HIC CELO ET CURA / D. GREGORI MARTIN / DE VRDA CANON. THEOLOG / PRAEFECTI FABRICAE AN. / MDCCCL / PIO IX PONTIFICE MAXIMO / ELISABETH II HSP REGINA" Una traducción muy provisional, puede ser: DESTRUIDA POR LA AGITACIÓN POPULAR Y ARROJADA POR UN GRUPO EN 1840 FUI DE NUEVO HECHA, FUNDIDA Y BENDECIDA POR EL EXCELENTÍSIMO E ILUSTRÍSIMO PADRE DON JUAN JOSÉ BONEL Y ORBE, ARZOBISPO DE TOLEDO, BAJO EL CUIDADO Y EL CELO DE DON MARTÍN DE URDA CANÓNIGO DE TEOLOGÍA Y PREFECTO DE FÁBRICA EL AÑO 1850 SIENDO PIO IX PONTÍFICE MÁXIMO E ISABEL II REINA DE LAS ESPAÑAS. El cardenal Juan José Bonel y Orbe fue arzobispo de Toledo de 1849 a 1857, siendo elevado a Cardenal en 1850. Probablemente los hechos a los que se refiere la campana respecto a la destrucción de la anterior sean la Revolución Liberal de 1840, con levantamiento en diversas ciudades.
Fotos	56
Toques	Golpes del electromazo.
Conservación, mantenimiento	La campana está cubierta, en gran parte, por una capa de excrementos que dificulta y a veces impide tanto la lectura como la documentación fotográfica.

Protección	Protección genérica al encontrarse en un BIC declarado. No obstante debería incoarse expediente de inclusión de la campana y del yugo de madera en el Inventario General de Bienes Muebles, debido al interés del conjunto.
Propuestas	La campana debe ser limpiada, por dentro y por fuera, para recuperar la sonoridad original, mediante chorro de arena húmeda. Esta limpieza debe ser extremadamente cuidadosa, en el caso que existan dorados u otras decoraciones, habituales en estas campanas, para tratar de preservarlas, documentándolas en todo caso exhaustivamente. Para preservarla, será necesario dotarla de un badajo de menores dimensiones de lo habitual (diámetro de la bola igual al punto de golpe). El yugo de madera tiene tanto interés cultural como la propia campana. En consecuencia debe ser mantenido en su integridad, sustituyendo exclusivamente aquellos elementos (cojinetes, algunas cuñas de los herrajes) que sean estrictamente necesarios por seguridad. La campana debe ser motorizada con un motor de impulsos que permita tanto el volteo en los dos sentidos (como ocurría con el toque mediante sogas) como la detención de la campana hacia arriba entre toque y toque. Este motor y su rueda correspondiente, así como un electromazo rápido, para los repiques y otras señales, se instalarán a las 09, de manera que a las 03, como ahora, se ponga tanto la palanca de volteo como la prolongación del yugo para posibles toques manuales. Igualmente debe ser dotada del badajo correspondiente, de un tamaño adecuado o incluso algo menor, para asegurar su conservación, debido a su antigüedad. El badajo deberá ser dotado de cables de seguridad, para evitar su caída en casos de rotura, fijado de manera que no golpee al quebrarse, y que los cables tampoco dañen el bronce. De ninguna manera se unirá a la badajera mediante una articulación rígida, ya que éstas arrancan la anilla interior. La articulación deberá ser lo suficientemente elástica de manera que el badajo no rebote. En el caso de que se decida mantener la campana fija como en la actualidad, y sin excusar la limpieza por dentro y por fuera, con la correspondiente documentación, la campana debe ser dotada nuevamente de su badajo original (mayor si la campana permanece fija) conectado a al sistema de poleas y tirado por un mecanismo de aire comprimido u otro de respuesta rápida, ubicado en la parte baja de la sala, debajo de la tarima de madera inmediata a las campanas. De este modo no sólo se limpian las instalaciones, desapareciendo los electromazos, sino que se recupera la sonoridad original (siempre diferente en caso de tocar con badajo o con electromazo).
Autores de la documentación	OSA MILLÁN, Sergio
Fecha	31-08-2019

Ficha completa de la campana: [Encarnación, la Prima \(8\) Catedral Primada - TOLEDO](#)

PDF (28-08-2026)